

Ло Хуйчжэнь

Luo Huizhen

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель И. И. Лапуцкая

## НАЗВАНИЯ РОДСТВА В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

### THE NAMES OF RELATIONSHIP IN CHINESE AND RUSSIAN

«Русский человек без родни не живет», – скажут русские. А китайцы: “家是温暖的港湾” (‘дом – это теплая гавань’). Чем больше семья, тем сильнее: отец, мать, сын, дочь, бабушка, дедушка, тетя, дяд... Цель данной работы – показать различие в системах наименования родства в китайском и русском языках.

Говоря на русском о родственниках, китайцам приходится делать множество уточнений. Если говорим о тете, то сразу не совсем понятно – это сестра отца или матери. Необходимо уточнять: *сестра мамы*, *брат отца*. В китайском языке для каждого родственника есть определенное слово, указывающее, к какой линии относится человек – к линии отца или линии матери, а также старше он или моложе. Эти лексемы подчеркивают кровные это отношения или брачные, близкие это родственники или дальние. Лексически в китайском все строго регламентировано и слов, обозначающих родственников, довольно много. Названия родства на русском языке более общие. Можно выделить следующие особенности наименования родства в китайском языке.

1. Китайские родственники классифицируются по возрасту. Так, *старший брат* и *младший брат* имеют разные наименования: 哥哥 и 弟弟; *старшая сестра* и *младшая сестра* – 姐姐 и 妹妹. Есть строгие границы в использовании иероглифов, а в русском – только *брат*, *сестра*. Обычно китайцы используют номера в названиях (大姐 ‘самая старшая сестра’, 二弟 ‘второй из младших братьев’, 三姨 ‘третья дочь матери’, и т.д.). На русском языке так не говорят.

2. У китайских родственников по крови разные названия, а в русском языке они смешаны. Китайские родственники делятся на кровное родство и брачное (*внук* и *внучка* – 孙子, 孙女 ‘внук / внучка от сына’ и 外孙, 外孙女 ‘внук / внучка от дочери’). На китайском языке 叔叔 ‘брат отца или мужчина возраста отца’, 姑父 ‘муж дочери бабушки’, 舅舅 ‘брат мамы’, 姨父 ‘муж сестры матери’. Между родственниками жены и родственниками мужа существует очень значимая связь. Русский язык это не отражает, а только указывает на

гендерное различие (*дядя / тетя*). Говоря о дедушке и бабушке, китаец знает, чьи это отец и мать: 祖父, 爷爷 ‘отец отца’, 外祖父, 外公 ‘отец мамы’. На русском языке для этого различия нужно добавлять слова (*отец отца, отец матери*).

3. Китайские родственники обращают внимание на старшинство. Молодое поколение может назвать только старейшин в строгом соответствии с их соответствующими названиями. По-русски и отца, и деда можно назвать по отчеству, чтобы показать свою близость к ним (сын *Петрович* и отец *Петрович*).

Можем сделать вывод, что в названиях родства в китайском и русском языках есть сходства и различия. Но в китайском языке таких наименований больше. Названия родства составляют особый пласт лексики, содержащий культурные особенности нации и отражающий социальные отношения.

**Sagnay Karol, Chiriboga Hosuye**  
**Сагняй Кароль, Чирибога Хосuye**  
БГМУ (Минск)

*Научный руководитель М. В. Юнаш*

## **РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ ВРАЧА В ОБЩЕНИИ С ПАЦИЕНТАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА «БОЛЬШЕ, ЧЕМ ВРАЧ»)**

## **VERBAL BEHAVIOR OF A DOCTOR IN DEALING WITH PATIENTS (ON THE MOVIE MATERIAL «IT IS MORE THAN A DOCTOR»)**

В общении люди передают друг другу ту или иную информацию, к чему-то побуждают, о чем-то спрашивают, иными словами, совершают определенные речевые действия. По мнению Н.И. Формановской, речевое поведение «выражается в стереотипных высказываниях, речевых клише, с одной стороны, и в каких-то сугубо индивидуальных речевых проявлениях данной личности – с другой» [1, с. 47]. Кроме того, речевое поведение человека в значительной степени обусловлено его профессиональной сферой деятельности.

Цель нашей работы – рассмотреть особенности речевого поведения врача в общении с пациентами на материале художественного фильма «Больше, чем врач» (2016).

Главная героиня – участковый врач-терапевт, добросовестно выполняющий свою работу. Людмила Александровна Корнеева готова в любую минуту помочь больному человеку. Она всегда вежлива и тактична. Не